

Feminino: X Masculino: _____Edad: 17 Ciudad: San León Mallorquin Fecha: 06-10-10Nacionalidad Padre: Brasileña Nacionalidad Madre: BrasileñaHablas Castellano, Guaraní o Jopará?

Definir si se trata de una frase en Castellano, en Guaraní o en Jopará. Marcar al lado con C, G o J.

Por favor traducir la frase en Castellano al Guaraní, la frase en Guaraní al Castellano y la frase en Jopará al Guaraní y al Castellano.

1- Voy a ir a comprar para mi camisa C

a) Ajoata che kamisara.

b) Voy a comprar para mi camisa.

2- Uperire ou la imemby S.

a) Después vino su hijo.

b) Uperire ou imemby.

3- Iguapoitépa pe karai S.

a) Ikatupyryetépa pe karai.

b) ¡Que guapo ese hombre!

4- Peteĩ mbarakaja ohasa muralla ári S.

a) Un gato pasó encima de la muralla.

b) Peteĩ mbarakaja ohasa guinda ar.

5- Che ndaguerekói heta mba'e pyahu G.

a) Yo no tengo muchas cosas nuevas.

b) Che ndaguerekói muchas cosas nuevas.

6- Onguahẽ kuando roimembama kuri S.

a) Oguahẽ roimemba rire kuri.

b) Llego cuando ya estábamos todos

7- Le dijo gua'u para que se quede S.

a) Hei chupe opeta hagua gua'u.

b) Le dijo para que se quede supuestamente.

8- Hoy estoy medio kaigue S.

a) Koetedia che kaiguelento.

b) Hoy estoy medio desanimado.

9- ¿Por qué piko decís eso? S.

a) Mba'ére piko ere upéa?

b) ¿Por qué decís eso?

10- Esa mandioca está podrida C.

a) Pe mandio ojeputi.

b) Pe mandi'o ndoikoveima.

11- Ayer he visto un ñandú-guasú C.

a) Ayer ahecha kuri tei ñandú-guasú.

b) Kuehé ahecha kuri petei ñandu guasu.

12- Mañana es otro día C.

a) Ko'éro ambue ára ma.

b) Ko'éro otro día ma.

13- Aníkema nde pochy che ama E

a) No te vayas a enojarte mi querida.

b) Aníkema ejenojati che ama.

14- ¡Pe yerba ndahevái S.

a) Esa yerba no es más rica.

b) Pe ká'a ndahe'évei.

15- Huána ndoumoái koetedia S.

a) Huana ndoumoái ko ára.

b) Suana no viene hoy.

16- Ya hace años que no se ve ningún jagareté por acá S.

a) Ya hace años que no se ve ningún tigre por acá.

b) Ymáma ndojehetchai peteĩ jagarete ko'ápe.

17- Illetradoitepa pa karia'y S.

a) ¡Qué letrado es es hombre!

b) Ikaty puryetépa pe karia'y.

18- Me duele la cabeza C.

a) ~~Cher~~ ará rasy.

b) Hasy la che ará.

19- Quiero pescar un manguruyú y comer maní C.

a) ^E(Quiero) noce que es manguruyú!

b) ✓

20- Otopa peteĩ tapekañy G.

a) Encontró un camino oculto.

b) Otopa peteĩ tape escondido.

21- Estoy muy cansado de tanto caminar C.

a) Estoy muy cansado aguatahaguére.

b) Akane'ete aguata hata haguére.

22- ¡Ciudadano! Por acá se esconde una ñacaniná S.

a) noce que significa ñacaninái

b) ✓ ✓ ✓ ✓

23- Ese jacaré es muy pequeño C.

a) Pe jaxare hata michtetereingo.

b) Ese jaxare'i michtete.

24- Tiene un ñacurutú en su casa

a) noce que es ñacurutú

b) ✓

25- La blusa tiene encaje ñandutí C

a) Pe blusa oreko encaje ñandutí.

b) Pe kamisa oguereko encaje ñandutí.

26- Ndaikuaaietemapa moõpa ikatu okañy pe ryguasurupi'a

a)

b)

27- Necesita una infusión de ñangapiré

a)

b)

28-¿ Podría servirme un vaso de agua fría, por favor?

a)

b)

29- Mba'eichapa nde ko'ẽ

a)

b)

30- Mba'e piko reimo'a ko tembo'e mokõiha rehegui

a)

b)

Dese Sukane Kiemann H.

Guaraní, Castellano o Jopará?

Feminino: X Masculino: Edad: 17 años Ciudad: San León Mallorquín
 Fecha: 06-10-10 Nacionalidad Padre: Brasileña Nacionalidad Madre: Brasileña
 Identificar cada frase con C, G, o J. Si la frase es Jopará marcar la palabra con G o C.

Hablas Guaraní, Castellano o Jopará?	J
1. Uperirénte ou <u>ĩñamigo</u> okay'úhangua oñondive	J
2. Ndoikuaaihaguérente ndojapói hembiapo	G
3. Pe karia'y <u>iguapoiterei</u>	J
4. Mokõi jagua ohasa pe <u>muralla</u> ári	J
5. Ndaha'ei la aikuaaiterei pe káso	G
6. Aimekuri pe <u>río orillape</u> , <u>cuando de repente</u> ahecha che ryke'y	J
7. Avy'aite rei rotopahaguére ko'ape	G
8. ¿Porqué piko <u>dijiste eso</u> ?	J
9. ¿Dónde están tus amigos?	C
10. Che sy ha che ru oñe'é avañe'ẽ ha ndoi kuaái karaiñe'ẽ	G
11. Aquí rige la ley del <u>mbarete</u>	J
12. Hoy ando medio <u>kaigue</u>	J
13. Le dijo <u>gua'u</u> que iba a venir	J
14. Hasy chéve che akã	G
15. Voy a ir a comprar para mi casa	C
16. Oheka <u>la</u> imenarã	J
17. Me gusta mucho la mandioca	C
18. Me voy a comprar una blusa con encaje ñanduti	C
19. ¿Se puede comer la carne del ñandú?	C
20. Okañypaite <u>lo</u> mitã	J
21. <u>Ojugáta</u> oñõdive	J
22. Che aña'ekuaa guaraniete	G